

Chapitre IV

PRONONCIATION DES VOYELLES FRANÇAISES [e], [ɛ], [o], [ɔ] CHEZ LES ÉTUDIANTS THAÏLANDAIS

Enquête sur la prononciation des [e], [ɛ], [o], [ɔ] des étudiants thaïlandais

En ce qui concerne la prononciation des voyelles [e], [ɛ], [o], [ɔ], nous testons seulement la prononciation des étudiants du premier groupe, lesquels passent le test de prononciation avant le test d'audition. Rappelons une fois de plus que les 12 étudiants testés ont tous des notions de base en phonétique. Les étudiants vont l'un après l'autre dans la salle d'enregistrement insonorisée. Avant l'enregistrement, nous nous faisons comprendre sur les étapes de l'enregistrement pour obtenir des résultats complets. Et chaque étudiant a quelques minutes pour se préparer avec la liste de mots. L'analyse des résultats de la prononciation se fonde en général sur notre audition et sur la reconnaissance des étudiants eux-mêmes. Il faut noter que nous prenons comme critère la prononciation

standard d'après Léon, Malmberg, Grammont.



1. Les résultats de la prononciation des [e] et [ɛ]

1.1 Les résultats de la prononciation des [e] et [ɛ] accentués

CORPUS			Prononciation des étudiants			
structures			[e]	[ɛ]	[œ]	
syllabiques	graphies	mots	%	%	%	
ouverte prononcée [e] ↓	"é"	bébé	100	0	0	
		gaité	100	0	0	
	e+c muette	"er"	baisser	100	0	0
			clocher	91,66	0	0
			intéresser	91,66	0	0
			prêter	100	0	0
		enrôler	100	0	0	
		augmenter	100	0	0	
		voler	100	0	0	
		"ez"	donnez	100	0	0
		"ed"	piéd	100	0	0
		"ef"	clef	75	0	25

CORPUS			Prononciation des étudiants		
structures			[e]	[ɛ]	[x]
syllabiques	graphies	mots	%	%	%
ouverte prononcée [e]	"ai"	ir <u>ai</u>	83,33	16,66	0
ouverte prononcée [ɛ]	"es"	succ <u>ès</u> progr <u>ès</u>	83,33 25	0 25	16,66 50
↓	"et"	int <u>ér</u> et	83,33	8,33	8,33
		for <u>ê</u> t	75	25	0
	e+c. muette	cad <u>e</u> t	83,33	16,66	0
	"et"	bil <u>e</u> t	83,33	16,66	0
		eff <u>e</u> t	91,66	8,33	0
	"ect"	res <u>e</u> ct	83,33	8,33	8,33
		as <u>e</u> ct	91,66	8,33	0
	"est"	(Elle) <u>e</u> st	83,33	8,33	8,33
	"es"	(Tu) <u>e</u> s	100	0	0
	"ets"	met <u>s</u>	100	0	0
	"ai"	pl <u>ai</u> t	75	8,33	16,66
	"ai"	vra <u>i</u>	58,33	16,66	25
		ma <u>i</u>	91,66	8,33	0
		essa <u>i</u>	91,66	8,33	0
		ga <u>i</u>	100	0	0
"aie"		ba <u>i</u> e	91,66	0	8,33
	ga <u>i</u> e	100	0	0	

CORPUS			Prononciation des étudiants				
structures			[ɛ]	[ɛ̃]	[ʌ]		
syllabiques	graphies	mots	%	%	%		
ouverte prononcée [ɛ̃]	"aient"	<u>iraient</u>	66,66	25	8,33		
		<u>donnaient</u>	91,66	8,33	0		
		<u>étaient</u>	83,33	8,33	8,33		
	ai+c muette	"ais"	<u>sais</u>	91,66	8,33	0	
			<u>vais</u>	100	0	0	
			<u>mais</u>	75	16,66	8,33	
		"ait"	<u>gais</u>	100	0	0	
			<u>sait</u>	100	0	0	
			<u>parfait</u>	83,33	16,66	0	
		"aid"	<u>laid</u>	66,66	16,66	16,66	
		fermée prononcée [ɛ]	"e"	<u>chef</u>	75	8,33	16,66
				<u>geste</u>	33,33	8,33	58,33
				<u>adresse</u>	0	0	100
	<u>insecte</u>			16,66	8,33	75	
<u>expert</u>	0			0	100		
<u>idem</u>	50			16,66	16,66		
<u>bifteck</u>	83,33			16,66	0		
<u>hôtel</u>	0			16,66	83,33		
<u>reste</u>	0			16,66	83,33		

CORPUS			Prononciation des étudiants			
structures			[e]	[ɛ]	[ʌ]	
syllabiques	graphies	mots	%	%	%	
fermée		index	33,33	25	41,66	
prononcée [ɛ]	"è"	obsèque	0	8,33	91,66	
		tête	0	8,33	91,66	
		pêche	0	8,33	83,33	
	"ê"	bête	0	8,33	83,33	
		"ei"	baleine	0	0	83,33
			corbeille	0	16,66	83,33
		"ai"	beige	8,33	0	83,33
	soleil		0	16,66	83,33	
	faible		8,33	0	91,66	
	"â"	baisse	8,33	0	91,66	
		"â"	chaîne	0	0	100
			fraîche	8,33	0	91,66

Nous résumons la capacité de prononciation des étudiants pour les voyelles [e], [ɛ] accentuées comme suit:

/e/ en syllabe ouverte,

100% des étudiants peuvent prononcer le [e] dans la graphie "é".

95,83% des étudiants peuvent prononcer le [e] dans la graphie "e+consonne muette" et 2,5% prononcent le [œ].

83,33% des étudiants peuvent prononcer le [e] dans la graphie "ai" et 16,66% prononcent le [ɛ].

/ɛ/ en syllabe ouverte,

- dans la graphie "aie", 95,83% des étudiants prononcent le [e], 0,00% prononcent le [ɛ] et 4,16% prononcent le [œ].

- dans la graphie "e+c. muette", 89,58% des étudiants prononcent le [e], 8,33% prononcent le [ɛ], et 2,08% prononcent le [œ].

- dans la graphie "ai+c. muette", 88,09% des étudiants prononcent le [e], 8,33% prononcent le [ɛ], et 3,57% prononcent le [œ].

- dans la graphie "ai", 85,41% des étudiants prononcent le [e], 8,33% prononcent le [ɛ], et 6,25% prononcent le [œ].

- dans la graphie "aient", 80,55% des étudiants prononcent le [e], 13,88% prononcent le [ɛ], et 5,55% prononcent le [œ].

- dans la graphie "ê^h" 79,16% des étudiants prononcent le [e], 16,66% prononcent le [ɛ], et 4,16% prononcent le [œ].
- dans la graphie "aî", 75,00% des étudiants prononcent le [e], 8,33% prononcent le [ɛ], et 16,66% prononcent le [œ].
- dans la graphie "è^s" 54,16% des étudiants prononcent le [e], 12,50% prononcent le [ɛ], et 33,33% prononcent le [œ].

/ɛ/ en syllabe fermée,

- dans la graphie "e", 29,16% des étudiants prononcent le [e], 11,66% prononcent le [ɛ], et 57,49% prononcent le [œ].
- dans la graphie "ai", 8,33% des étudiants prononcent le [e], 0,00% prononcent le [ɛ], et 91,66% prononcent le [œ].
- dans la graphie "aî", 4,16% des étudiants prononcent le [e], 0,00% prononcent le [ɛ], et 95,83% prononcent le [œ].
- dans la graphie "ei", 2,08% des étudiants prononcent le [e], 8,33% prononcent le [ɛ], et 83,33% prononcent le [œ].
- dans la graphie "e^h", 0,00% des étudiants prononcent le [e], 8,33% prononcent le [ɛ], et 91,66% prononcent le [œ].

- dans la graphie "ê", 0,00% des étudiants prononcent le [e], 8,33% prononcent le [ɛ] et 86,10% prononcent le [œ].

1.2 L'analyse des résultats de la prononciation des [e], [ɛ] accentués

a. Pour /e/ en syllabe ouverte de n'importe quelle graphie, les étudiants (93,05%) sont en général capables de réaliser le [e].

b. Pour /ɛ/ en syllabe fermée, la plupart des étudiants (84,34%) arrivent à prononcer le [œ] ouvert et 6,10% prononcent le [ɛ] ouvert. Pourtant les mots de graphie "e + consonne prononcée" : "chêf", "gêste", "idêm", "bifêck", "indêx" provoquent chez les étudiants une confusion de prononciation. La plupart des étudiants tendent prononcer le [e] dans ces mots. Il est possible que les étudiants soient plus attirés par la prononciation anglaise de ces mots (voir le détail au dessous).

c. Pour /ɛ/ en syllabe ouverte, la prononciation des étudiants ne s'accorde pas avec les normes de prononciation : 80,97% d'entre eux prononcent [e] et seulement 9,54% prononcent [ɛ] et 9,47% prononcent [œ].

d. Nous pouvons voir que les étudiants prononcent mal [ɛ] en syllabe ouverte. Seulement quelques étudiants 9,54% arrivent à prononcer [ɛ]. Plusieurs étudiants (80,97%) tendent à reproduire [e] au lieu du [ɛ] de la prononciation standard comme par exemple (Tu) es (100%), aspect (91,66%), effet (91,66%), cadet (83,33%), mai (91,66%), succès (83,33%), intérêt (83,33%), plaît (75,00%).

L'incapacité de prononcer la voyelle [ɛ] s'explique par l'interférence de la langue maternelle (voir pp.74-75). Dans le système vocalique thai, nous n'avons que la voyelle moyenne [e] et la voyelle ouverte [ɤ] (voir : p.159). Dans le système vocalique français, nous avons par contre la voyelle mi-fermée [e] et la voyelle mi-ouverte [ɛ]. Les étudiants thai n'ont pas l'habitude de prononcer les voyelles à l'aperture mi-fermée et mi-ouverte.

Quelques étudiants (9,47%) essaient de prononcer le [ɛ] français. Mais ils le remplacent automatiquement et involontairement par le [ɤ] thai qui est articulé plus ouvert que le [ɛ] français. Les étudiants prononcent [ɤ] comme par exemple dans les mots:

succès, (Elle) est, laid, plait, baie. D'après l'analyse acoustique, les valeurs formantiques de la voyelle prononcée par les étudiants sont en moyenne de 826 pour F_1 , de 2104 pour F_2 , alors que les valeurs formantiques moyennes du [ɛ] prononcé par nos sujets parlants français sont 546 pour F_1 et 2074 pour F_2 .

Aussi dans la syllabe fermée, la majorité des étudiants (84,34%) assimilent-ils [ɛ] avec [æ]. Très peu d'entre eux gardent le son [ɛ]. Il est évident que le remplacement de [æ] ne provoque pas de changement de sens pour les mots puisque la voyelle [æ] dans cette position peut-être considérée comme un allophone du [ɛ]; les Français, eux-mêmes, emploient aussi le [ɛ] très ouvert [voir p.79]. D'après l'analyse spectrographique, les étudiants prononcent la voyelle [æ] au lieu de la voyelle [ɛ] dans plusieurs mots comme par exemple :

baleine	(F_1 932,	F_2 2236)
faible	(F_1 885,	F_2 2090)
baisse	(F_1 897,5,	F_2 2087,5)
chaîne	(F_1 820,	F_2 2186,6)
chef	(F_1 920,	F_2 2186,6),
insecte	(F_1 920,	F_2 1990),
obsèque	(F_1 850,	F_2 2130)

Rappelons que les valeurs formantiques de la voyelle [ɤ] thaï sont de 629 pour F₁, de 1669 pour F₂. (voir p.163)

Il est à noter que nos résultats à propos de la prononciation correspondent à la remarque de Debyser (pp.12-13). Au dire de Debyser, il y a confusion chez les élèves thaïlandais entre les timbres ouvert [ɛ] et fermé [e] et parfois une mauvaise prononciation. Nos étudiants testés ont du mal à prononcer les [e], [ɛ]. Ils confondent le [ɛ] avec le [e]. Ils tendent à prononcer le [e] fermé à la place du [ɛ] ouvert (voir pp.114-117). Et d'après l'analyse spectrographique, nos étudiants font une ouverture buccale excessive pour la voyelle [ɛ] française; ils prononcent [ɤ] thaï.

L'orthographe provoque aussi un grand problème de prononciation pour les étudiants thaïlandais apprenant le français langue étrangère. Dans le système d'écriture thaï, la graphie représente un seul son vocalique par exemple:

[p ^h ɤ [?]]	แพะ (chèvre)	[kɔ̃ [?]]	เกาะ (île)
[lɤ [?]]	และ (et)	[pʰrɔ̃ [?]]	เพราะ (à cause de)

La graphie " u_з " représente la voyelle [ʁ] et " ı_гз " représente la voyelle [ɔ]. Par contre, la graphie française, ne représente pas fidèlement un seul son; la même graphie a deux ou plusieurs sons vocaliques. Elle cause inévitablement des confusions de prononciation.

L'orthographe "e" + "consonne muette" se prononce:

[e] : "baisser", "pied", "clef"

[ɛ] : "(Tu) es", "effet", mets"

L'orthographe "ai" se prononce :

[e] : "irai"

[ɛ] : "vrai", "essai", "mai"

[ɛ] : "sait", "parfait", "vais" (ai + consonne muette)

Par manque d'unicité entre la graphie et la prononciation en français, les étudiants ne peuvent pas faire de distinctions de prononciation entre les voyelles françaises [e] et [ɛ] dans ce cas. Comme les étudiants tendent à entendre [e] dans ces mots (voir : test auditif pp.63-71), ils ne produisent que [e] : "effet" [efe], "met" [me], "vrai" [vre], "essai" [ese], "mai" [me], "sait" [se], "parfait" [parfe], "vais" [ve]. Il est à noter que la prononciation des étudiants correspond à la tendance actuelle selon laquelle les Français tendent à prononcer [e] en syllabe ouverte.

e. Comme pour l'audition, l'interférence de l'anglais a aussi lieu dans la prononciation des mots français surtout des mots français dont la graphie ressemble à la graphie anglaise. La ressemblance des mots français et anglais rend confus les étudiants. Ils tendent à confondre la prononciation française avec la prononciation anglaise et prononcent, par exemple :

[bifte <u>k</u>]	pour	"bifte <u>ck</u> "	au lieu de	[bift <u>ɛ</u> k]
[ʒ <u>e</u> st]	pour	"g <u>e</u> ste"	au lieu de	[ʒ <u>ɛ</u> st]
[<u>ɛ</u> deks]	pour	"in <u>d</u> ex"	au lieu de	[<u>ɛ</u> d <u>ɛ</u> ks]
[R <u>ɛ</u> spe]	pour	"res <u>p</u> ect"	au lieu de	[R <u>ɛ</u> .sp <u>ɛ</u>]
[be <u>ʒ</u>]	pour	"be <u>i</u> ge"	au lieu de	[b <u>ɛ</u> ʒ]



De plus, certains étudiants ne savent pas prononcer certaines graphies. Ils les remplacent alors par les sons vocaliques anglais. La graphie "ei" se prononce [i] dans le mot "baleine" [balin] et "er" se prononce [ə] dans les mots "clocher" [kloʃə], "interesser" [ɛteresə].

f. Nous trouvons enfin dans le test de prononciation des fautes particulières à certains étudiants. Ils font par exemple des erreurs de prononciation dans des mots comme :

"idem", ils prononcent [idã], [idiɔm].

"baleine", ils prononcent [balẽ].

Il apparaît aussi que certains étudiants ne savent pas si [e] + [ʁ], [m] se prononce comme une voyelle orale ou comme une voyelle nasale. Et quelques étudiants prononcent les consonnes finales muettes. Nous trouvons ces fautes de prononciation par exemple avec [respɔt] pour "respect", [klɛf] pour "clef", [ẽtɛrɛt] pour "intérêt" et [lɛd] pour "laid".

1.3 Les résultats de la prononciation des [e] et [ɛ] inaccentués

CORPUS			fréquence de la prononciation des étudiants		
structures syllabiques	graphies	mots	[e] %	[ɛ] %	[œ] %
ouverte ↓	" é "	b <u>é</u> bé	100	-	-
		é <u>co</u> nome	100	-	-
		é <u>go</u> ïste	100	-	-
		t <u>é</u> l <u>é</u> phone	100,100	-	-
		é <u>l</u> oge	100	-	-
		é <u>t</u> aient	100	-	-
		é <u>v</u> énement	100	-	-
		é <u>co</u> nomie	100	-	-
		d <u>é</u> vot	91,66	8,33	-
		int <u>é</u> resser	41,66	16,66	41,66
	int <u>é</u> r <u>ê</u> t	33,33	8,33	58,33	
	" ê "	b <u>ê</u> tise	-	8,33	91,66
		pr <u>ê</u> ter	-	8,33	91,66
		t <u>ê</u> tu	8,33	8,33	83,33
	" ef "	eff <u>e</u> t	91,66	8,33	-
	" es "	desc <u>e</u> ndre	91,66	8,33	-
		ess <u>a</u> i	91,66	8,33	-
	" er "	int <u>e</u> resser	25	8,33	66,66
terr <u>a</u> in		-	-	100	

CORPUS			fréquence de la prononciation des étudiants		
structures syllabiques	graphies	mots	[e]	[ɛ]	[ɛ̃]
			%	%	%
ouverte ↓	"ai"	ga <u>i</u> té	91,66	8,33	-
		ra <u>i</u> son	83,33	16,66	-
		ba <u>i</u> sser	25	8,33	66,66
		fa <u>i</u> blir	25	33,33	25
fermée ↓	"aî"	fra <u>î</u> cheur	8,33	-	91,66
	"en"	ennemi	50	-	41,66
	"é"	médecin	50	25	25
		évènement	25	-	75
	"è"	pèlerin	25	8,33	66
	"er"	perdu	-	-	100
	"es"	domestique	75	16,66	8,33
		respect	16,66	25	58,33
	"ec"	spectacle	75	25	-
	"ex"	expert	100	-	-

Nous résumons la capacité de prononciation des étudiants pour les voyelles [e], [ɛ] inaccentuées comme suit:

En syllabe ouverte,

88,88% prononcent [e], 2,77% prononcent [ɛ], et 8,33% prononcent [œ], pour la graphie "é".

2,77% prononcent [e], 8,33% prononcent [ɛ], et 88,88% prononcent [œ], pour la graphie "ê".

91,66% prononcent [e], 8,33% prononcent [ɛ], et 0,00% prononcent [œ], pour la graphie "ef".

69,44% prononcent [e], 8,33% prononcent [ɛ], et 22,22% prononcent [œ], pour la graphie "es".

0,00% prononcent [e], 0,00% prononcent [ɛ], et 100 % prononcent [œ], pour la graphie "er".

56,24% prononcent [e], 16,66% prononcent [ɛ], et 22,91% prononcent [œ], pour la graphie "ai".

8,33% prononcent [e], 0,00% prononcent [ɛ], et 91,66% prononcent [œ], pour la graphie "â".

En syllabe fermée,

50,00% prononcent [e], 0,00% prononcent [ɛ], et 41,66% prononcent [œ], pour la graphie "en".

37,50% prononcent [e], 12,50% prononcent [ɛ], et 50,00% prononcent [œ], pour la graphie "é".

25,00% prononcent [e], 8,33% prononcent [ɛ], et 66,66% prononcent [œ], pour
la graphie "è".

0,00% prononcent [e], 0,00% prononcent [ɛ], et 100 % prononcent [œ], pour
la graphie "er".

45,83% prononcent [e], 20,83% prononcent [ɛ], et 33,33% prononcent [œ], pour
la graphie "es".

75,00% prononcent [e], 25,00% prononcent [ɛ], et 0,00% prononcent [œ], pour
la graphie "ec".

100 % prononcent [e], 0,00% prononcent [ɛ], et 0,00% prononcent [œ], pour
la graphie "ex".

1.4 L'analyse des résultats de la prononciation des [e], [ɛ] inaccentués.

a. En syllabe ouverte, pour la graphie "é", les étudiants (88,88%) prononcent le [e] selon la prononciation standard sauf dans les mots "int^éret" et "int^éresser".

b. Pour la graphie "ê", les étudiants (88,88%) préfèrent garder le timbre ouvert [œ]; 8,33% le timbre ouvert [ɛ] qu'ils utilisent dans le radical des mots, c'est à dire qu'ils prononcent [œ] ou [ɛ] dans "b^êtise", "t^êtu", "pr^êter" comme pour "b^ête", "t^ête", "pr^ête". Il apparaît que les étudiants ne font pas l'assimilation de la voyelle inaccentuée par les voyelles fermées accentuées [i], [y], [e]. Les

Français tendent à employer le [e] fermé dans ces mots grâce à l'assimilation. (Léon 1978 : 51)

c. Pour les graphies "ef", "es", la plupart des étudiants (80,55%) emploient le [e] fermé, sauf pour le mot "intéresser". Suivant Léon, les Français prononcent le [e] fermé dans ces cas. (voir aussi Fouché p. 65)

d. Pour la graphie "er", tous les étudiants prononcent [œ]. D'après Léon, les Français prononcent le [ɛ] ouvert*. Notons que d'après le test de la prononciation, les étudiants prononcent [œ] pour la graphie "er" "re" ou "rre" : "intérêt", "intéresser", "terrain" et même "respect". En fait, le son uvulaire [ʀ] est difficile pour les étudiants puisque nous n'avons pas cette consonne en système consonantique thaï et pour l'articuler, il faut une tension. La voyelle

* Fouché (1956 : 66) a signalé que l'on prononce [ɛ] ouvert en syllabe ouverte de graphie "err", par exemple, "derrière" [dɛrje:ʀ]

précédée ou suivie tend donc à être ouverte pour la facilité de prononciation.

e. Pour les graphies "ai", "aî", les étudiants tendent à prononcer la voyelle ouverte; 57,28% prononcent [æ] et 8,33% prononcent [ɛ]. Ils n'assimilent même pas la voyelle non-finale à la voyelle finale dans les mots comme "baisser" et "faiblir" où ils prononcent [bæse] ou [bɛse] et [fæblir] ou [fɛblir] respectivement. Pour "raison" par contre, la plupart (83,33%) prononce [e]. D'après Léon, les Français emploient [ɛ] ouvert dans ce mot.

f. En syllabe fermée, pour la graphie "en", les étudiants (50,00%) prononcent [e]. Fouché (1956:67) a constaté que les Français disent [enmi] dans une prononciation soutenue.

g. Pour la graphie "é + consonne" comme dans "medecin", les étudiants prononcent également les deux timbres. D'après la norme standard de Léon, les Français prononcent [mɛdsɛ̃] grâce la chute d'un e muet. Dans le mot "évenement", au contraire, les étudiants (75,00%) prononcent [æ] plus que [e]. Léon [1978 : 49] a noté que les Français prononcent généralement [ɛ] dans ce mot malgré la graphie "é" à cause de la chute d'un e muet.

h. Pour la graphie "è", les étudiants prononcent plutôt la voyelle ouverte : 66,66% pour [æ] et 33,33% pour [ɛ]. Il est à noter que la prononciation des étudiants comme celle des Français se conforme fidèlement à la graphie "è".

i. Pour la graphie "er", tous les étudiants emploient le [æ] ouvert. Selon la norme, on prononce toujours [ɛ] ouvert en syllabe inaccentuée fermée par [R]¹.

j. Pour les autres graphies "és", "ec", "ex", les étudiants (73,61%) tendent à prononcer le [e] fermé, sauf dans "respect". Les Français, au contraire, emploient le [ɛ] ouvert dans tous ces cas².

¹ Grammont, Traité pratique de prononciation française, P.42.

² Léon, Prononciation du français standard, P.49.

k. En somme, nous avons vu que la prononciation des étudiants varie en position inaccentuée comme celle des Français. D'après le test de prononciation, il apparaît que les étudiants rencontrent des difficultés de prononciation dans le cas où la voyelle inaccentuée est précédée ou suivie de la consonne [R]. Dans les mots "intérêt", "intéresser", les étudiants emploient le [æ] ou [ɛ] ouvert au lieu du [e] fermé pour la facilité de prononcer [R]. Aussi l'influence anglaise se produit-elle dans la prononciation de [e], [ɛ] inaccentués. Les étudiants tendent à employer la prononciation anglaise. Ils prononcent par exemple le [e] fermé dans "domestique", "spectacle", "expert", "essai". Les variantes des [e] fermé et [ɛ], [æ] ouvert en position inaccentuée ne causent pas néanmoins d'incompréhension pendant la communication.

2. Les résultats de la prononciation [o] et [ɔ].

2.1 Les résultats de la prononciation des [o] et [ɔ] accentués

CORPUS			Prononciation des étudiants			
structures syllabiques	graphies	mots	[o] %	[ɔ] %		
ouverte prononcée [o] ↓	"o"	trop	100	0		
		mot à mot	100	0		
		dévot	91,66	8,33		
		propos	100	0		
	"au"	tome	83,33	16,66		
		tôt	100	0		
		chaud	100	0		
		coteau	91,66	8,33		
		fermée prononcée [o] ↓	"o"	atome	41,66	50
				fosse	16,66	83,33
cyclone	75			25		
"ô"	idiome		58,33	25		
	symptôme		83,33	16,66		
		nôtre	75	25		
		rôle	100	0		

CORPUS			Prononciation des étudiants	
structures syllabiques	graphies	mots	[o]	[ʊ]
			%	%
fermée	"e ^o "	ge ^o le	41,66	41,66
prononcée	"au"	rauque	66,66	33,33
[o]		sauce	41,66	58,33
↓		cl <u>a</u> use	66,66	33,33
fermée	"o"	dot	83,33	16,66
prononcée		not <u>e</u>	41,66	58,33
[ʊ]		élog <u>e</u>	16,66	83,33
↓		pop <u>e</u>	83,33	16,66
		vol	66,66	33,33
		mod <u>e</u>	33,33	66,66
		gol <u>f</u> e	16,66	83,33
		philosop <u>h</u> e	16,66	83,33
		post <u>e</u>	91,66	8,33
		not <u>r</u> e	33,33	66,66
	"omne, ", "onne"	couron <u>n</u> e	8,33	91,66
		colonn <u>e</u>	8,33	91,66
		autonn <u>e</u>	0	100
	"ome", "one"	économ <u>e</u>	16,66	83,33
		téléphon <u>e</u>	91,66	8,33
	"osse"	boss <u>e</u>	83,33	16,66

CORPUS			Prononciation des étudiants	
structures syllabiques	graphies	mots	[o]	[ʔ]
			%	%
fermée	"um"	alb <u>u</u> m	58,33	16,66
prononcée		opi <u>u</u> m	33,33	41,66
[ɔ]	"eo"	rouge <u>o</u> le	75	25
↓	"au"	insta <u>a</u> ure	25	66,66

La capacité de la prononciation des [o] et [ʔ] accentués des étudiants se résume comme suit :

En syllabe ouverte,

100% des étudiants peuvent prononcer le [o] de la graphie "o[^]".

100% des étudiants peuvent prononcer le [o] de la graphie "au".

94,99% des étudiants peuvent prononcer le [o] de la graphie "o".

91,66% des étudiants peuvent prononcer le [o] de la graphie "eau".

En syllabe fermée,

86,11% des étudiants peuvent prononcer le [o] de la graphie "o[^]".

58,32% des étudiants peuvent prononcer le [o] de la graphie "au".

47,91% des étudiants peuvent prononcer le [o] de la graphie "o".

41,66% des étudiants peuvent prononcer le [o] de la graphie "eo[^]".

94,44% des étudiants peuvent prononcer le [ɔ] de la graphie "omme", "onne"

66,66% des étudiants peuvent prononcer le [ʔ] de la graphie "au".

51,66% des étudiants peuvent prononcer le [ɔ] de la graphie "o".

45,83% des étudiants peuvent prononcer le [ɔ] de la graphie "ome", "one".

29,16% des étudiants peuvent prononcer le [ɔ] de la graphie "um".

25,00% des étudiants peuvent prononcer le [ɔ] de la graphie "eo".

16,66% des étudiants peuvent prononcer le [ɔ] de la graphie "osse".

2.2 L'analyse des résultats de la prononciation des [o], [ɔ] accentués

a. D'après le test de prononciation, les étudiants (96,66%) sont en général capables de prononcer correctement le [o] en syllabe ouverte.

b. Pour la voyelle [o] en syllabe fermée, beaucoup d'étudiants ne peuvent pas la prononcer selon la règle de prononciation : 41,50% des étudiants font des fautes de prononciation.

c. Pour le [ɔ] en syllabe fermée, les étudiants n'arrivent pas à le prononcer suivant la norme standard: 47,05% des étudiants font des fautes de prononciation.

d. Si nous étudions en détail le résultat du test de prononciation, nous voyons qu'il y a deux sortes de mots qui causent des difficultés de prononciation pour les étudiants thaïlandais : ce sont les mots dont la graphie ressemble à la graphie anglaise et les mots de graphie difficile ou de prononciation exceptionnelle.

Pour les mots dont la graphie ressemble à celle en anglais, les étudiants tendent à employer la prononciation anglaise :

le mot "atome" est prononcé [atɔ̃m] au lieu de [atom].

le mot "sauce" est prononcé [sɔ̃s] au lieu de [sos].

le mot "idiome" est prononcé [idiɔ̃m] au lieu de [idiom].

le mot "pope" est prononcé [pop] au lieu de [pɔ̃p].

le mot "poste" est prononcé [post] au lieu de [pɔ̃st].

le mot "album" est prononcé [albɔ̃m] au lieu de [albɔ̃m].

le mot "opium" est prononcé [opiɔ̃m] au lieu de [opiɔ̃m].

le mot "téléphone" est prononcé [telefon] au lieu de
[telefɔ̃n].

Les mots de graphie difficile ou de prononciation exceptionnelle provoquent aussi un problème de prononciation. Malgré leurs notions en phonétique, les étudiants ne savent pas prononcer les mots suivants:

- le mot de graphie "osse" de "fosse" doit se prononcer [fos]. Mais les étudiants confondent la prononciation exceptionnelle de "fosse" avec la prononciation normale de "bosse" et vice versa.

"fosse" est donc prononcé [fɔ̃s] au lieu de [fos].

"bosse" est donc prononcé [bos] au lieu de [bɔ̃s].

- Le mot de graphie difficile "eô" dans "geôle" et "eo" dans "rougeole" provoque la confusion entre les timbres fermé et ouvert.

"geôle" est prononcé [ʒɔ̃] au lieu de [ʒõ].

"rougeole" est prononcé [Ruʒõ] au lieu de [Ruʒɔ̃].

Nous trouvons des fautes par exemple:

"dot" est prononcé [dɔ̃] au lieu de [dɔ̃t].

"vql" est prononcé [vɔ̃] au lieu de [vɔ̃l].

Les étudiants oublient qu'il faut employer le timbre ouvert [ɔ̃] si la consonne finale se prononce.

e. Il existe aussi des fautes particulières de certains étudiants. Ceux-ci ne se rappellent pas la prononciation des voyelles dans des mots comme,

"geôle" où ils prononcent [ʒeɔ̃] ou [ʒiɛ̃].

"instaure" où ils prononcent [ɛ̃stʁ].

"album" où ils prononcent [albʁ] ou [albœ̃].

"opium" où ils prononcent [opiʁ] ou [opœ̃].

"idiome" où ils prononcent [idɔ̃].

"atome" où ils prononcent [atɔ̃].

Il apparaît que certains étudiants qui ne se rappellent pas de la prononciation des mots prononcent

les mots selon leur graphie. Certains autres emploient la voyelle nasale parce qu'ils ignorent que "u" + "m" dans "album", "opium" et "o" + "m" dans "idiome" et "atome" se prononcent comme voyelle orale.

2.3 Les résultats de la prononciation des [o] et [ɔ] inaccentués

CORPUS			fréquence de la prononciation des étudiants	
structures syllabiques	graphies	mots	[o] %	[ɔ] %
ouverte ↓	"o"	économe	100	-
		progrès	100	-
		égoïste	100	-
		mot à mot	100	-
		notion	100	-
		vomir	100	-
		opium	100	-
		clocher	91,66	8,33
		diplomate	91,66	8,33
		colonne	91,66	8,33
		philosophe	91,66	8,33
		propos	91,66	8,33
		automobile	66,66 91,66	33,33 8,33

CORPUS			fréquence de la prononciation des étudiants	
structures			[o]	[ɔ]
syllabiques	graphies	mots	%	%
ouverte ↓		domestique	83,33	16,66
		coteau	83,33	8,33
		comique	83,33	16,66
		soleil	83,33	16,66
		économie	83,33 83,33	16,66 16,66
		odeur	75	25
		voler	75	25
		donnez	16,66	83,33
		donnaient	16,66	83,33
		forêt	16,66	83,33
		"o" enrôler	100	-
		hôtel	100	-
		"au" automobile	91,66	8,33
		automne	91,66	8,33
	fermée ↓	"o"	posture	91,66
		obsèque	33,33	66,66
		corbeille	-	100
"au"		augmenter	66,66	33,33

La capacité de la prononciation des [o] et [ɔ] inaccentués des étudiants se résume comme suit:

En syllabe ouverte,

80,66% des étudiants prononcent [o] et 18,99% des étudiants prononcent [ɔ], de la graphie "o".

100% des étudiants prononcent [o] et 0,00% des étudiants prononcent [ɔ], de la graphie "ô".

91,66% des étudiants prononcent [o] et 8,33% des étudiants prononcent [ɔ], de la graphie "au".

En syllabe fermée,

41,66% des étudiants prononcent [o] et 58,33% des étudiants prononcent [ɔ], de la graphie "o".

66,66% des étudiants prononcent [o] et 33,33% des étudiants prononcent [ɔ], de la graphie "au".

2.4 L'analyse des résultats de la prononciation des [o], [ɔ] inaccentués.

a. En syllabe ouverte, pour la graphie "o", "ô", "au", la plupart des étudiants tendent à prononcer le [o] fermé. Leur prononciation correspond à celle des informateurs français qui employent aussi le timbre fermé mais s'oppose à la prononciation standard de Léon

où on préfère le timbre ouvert [ɔ]. Pour "donnez", "donnaient", les étudiants emploient le [ɔ] ouvert; C'est peut-être parce qu'ils les prononcent comme pour "donne" [dɔn]. Et pour "forêt", ils prononcent [ɔ] pour avoir de la facilité à prononcer la consonne [ʀ] suivante.

b. En syllabe fermée, pour la graphie "o" de "posture" et "au" de "augmenter" les étudiants prononcent le [o] fermé tandis que pour la graphie "o" de "obsèque" et "corbeille", ils tendent à employer le [ɔ] ouvert, peut-être à cause des consonnes suivantes [ʀ] et [p]. La voyelle [ɔ] ouverte les aide à prononcer plus facilement ces mots.